

1924

В

ДОКЛАДЫ

РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ИЮЛЬ — СЕНТЯБРЬ

COMPTES RENDUS

DE L'ACADEMIE DES SCIENCES DE RUSSIE

JUILLET — SEPTEMBRE



357(4)

ЛЕНИНГРАД — LENINGRAD

Б. Я. ВЛАДИМИРЦОВ. «Beyamini» Марко Поло. [B. VLADIMIRCOV. Le mot «Beyamini» chez Marco Polo].

(Представлено академиком С. Ф. Ольденбургом в ОИФ 7 IV 1924).

Марко Поло, рассказывая о Тибете и его обитателях, сообщает, что «ловки они диких зверей ловить, особенно диких быков, которых называют Beyamini, огромных и свирепых»<sup>1</sup>. Sir Henry Jule полагает, что слово Beyamini не восточного происхождения, оно стоит вместо венецианского Bchemini, т. е. «богемский, богемец», как могли обозначать буйволов и зубров<sup>2</sup>.

Вряд ли можно согласиться с предложением Sir Henry Jule<sup>3</sup>. Прежде всего не совсем понятно, каким образом текст Рамузио мог исказить общеупотребительное венецианское слово, хотя бы взятое в особом значении? Затем известно очень близкое к Beyamini тибетское слово, делающее понятным фразу Марко Поло: «которых называют Beyamini». Слово это: བ་ਮེན ba-men, означающее «дикий бык, Bos

gavaeus, gayāl ~ guyal англо-индийского словаря», водящийся в Тибете; иногда под словами ba-men подразумевают и яка (сарлыка), Bos grunniens<sup>4</sup>. Слова ba-men распространилось и за пределы Тибета: монголы передают его как bamīn ~ bamēn ବାମୀନ୍, при чем подразумевают под ним или дикого быка, или теленка буйвола-хайныка (ବୁଯିବାନ୍ ଓ ହୈନ୍ଦିନ୍)<sup>5</sup>.

Можно думать поэтому, что Beyamini Марко Поло — не что иное, как тиб. བ་ມེན ba-men, какой-бы вид дикого быка под этим им ни понимался.

<sup>1</sup> Минаев — Бартольд, Марко Поло, стр. 171; Jule-Cordier, Marco Polo, v. II, p. 50; о Beyamini упоминает один только текст Рамузио.

<sup>2</sup> Jule, op. cit., v. II, p. 52.

<sup>3</sup> И. П. Минаев, приводя вышеприведенное мнение Sir Henry Jule, не высказывает ничего по этому поводу: op. cit., стр. 171.

<sup>4</sup> Sir Henry Jule предполагает, что Марко Поло имел в виду быка того же рода, что и «gāur», значит Bos gaurus.

<sup>5</sup> Такое значение дает тиб.-монг. словарь Zla-baḥi-od Агван Дандар лхарамбы Алашаньского.